

BEDERETZIGARREN ERAKASPENA

LA VIEILLE MARIE 3

« -Bonsoir, bonsoir, Marie ! Bienvenue à vous. Vous avez choisi un sale temps, aujourd'hui, pour venir comme ça à Oihanalde... Vous prendrez un bol de lait pour réchauffer l' intérieur.. »

« -Oui tiens, je ne te dirai pas non, Thomas. A vrai dire, je croyais que vous dépouilliez le maïs. Moi, e ne suis pas une mendicante, et tu sais que, je ne vais jamais que seulement chez les bons amis .Que ces gens du village gardent pour eux leurs mauvaises pièces de deux sous. Heureusement, dans toutes ces maisons éloignées, je rencontre des gens meilleurs. Ah Thomas l'hiver se durcit, vraiment pénible pour les petites vieilles comme moi. Mais je ne m'en effraye pas non plus. J'ai fait quantité de rêves ! Et puis, durant tous ces jours passés, mon chien est venu auprès de moi, se faire cajoler, comme un chat flatteur, se caressant sans cesse à mes genoux. !Les fontaines de la Rhune n'ont jamais scintillé comme ces jours ci. Et mes douleurs dans les os me mordaient vivement jour et nuit ! Je me disais que nous devions avoir encore de la neige et de vilaines gelées! Les loups aussi sont paraît-il apparus là, sur ces hauteurs de Zugarramurdi !...

« -Soyez tranquille Marie, il ne viendra pas de loup ici ce soir !

« -C'est possible Pierre. Mais il n'en a pas toujours été ainsi à Saint Pée, et, moi-même, dans mon enfance, j'ai vu le loup me regarder, à la limite de la lande, une énorme langue pendante, avec des yeux injectés de sang,. Maintenant, s'il y a bien des renards n'importe où, pas le moindre loup visible par ici. Et puis, tu n'es pas de ceux que le loup effraie.. Quel garçon es-tu devenu, et quel maître d'Oihanalde feras-tu un jour ? le plus tard possible ! N'est-ce- pas Thomas ?... Et, pendant ton enfance tu n'étais pas de ces terribles. Quand tu n'étais pas plus qu'une tête de lapin ; vingt cinq fois je t'ai porté dans mes bras, dans cette cuisine, et, dans le même endroit où je me trouve maintenant. Je te trouvais aussi léger qu'un de ces flocons de neige de ce soir. Et maintenant, tu me tiendrais avec deux doigts là, dans la gloire de Dieu.

GRAMATIKA :

« BAIZIK » et son synonyme « BAIZEN » ne sont employés qu'accompagnés de « EZ » ou d'un mot interrogatif(rare) et correspondent à l'expression « NE QUE »
1-il n'a mal qu'à la cheville : Aztal beharritan (axiroinean) baizik ez du min.
2-Je n'ai fait que me montrer : Ez naiz agertu baizik.
3-Il n'y avait dit-on que des femmes : Ez omen zen emazterik baizik.
4-Maïder seulement vint nous voir : Maider baizik ez zitzaigun jin ikustera.
5-Je ne suis en forme que pour manger : ez naiz trenpuan jateko baizik
6-Aujourd'hui je n'ai écrit que deux pages : Egun, bi ostoa baizik ez dit idatzi.
7-On ne regardait que cette fille, on n'entendait que ses paroles : Neskato hori baizik ez , ez zen behatzen,haren hitzak baizik ez ziren aditzen.
8-Nous n'allions à Paris qu'une fois l'an : Pariserat ez ginoatzin urtean behin baizik.
9-Ce n'est qu'un flatteur : Balakari bat baizik ez da.
10-Vous n'êtes qu'un séducteur : Lilluratzale bat baizik ez zira.
11- Il n'a dit que la vérité et rien d'autre : Egia baizik ez du erran eta deusik ez bertzerik.
12-Ce n'est rien, vous n'avez qu'un bleu au coccyx : Deus ez da, ez duzu uspel bat baizik uzkoanoan.
13-Que faire si ce n'est manger :Zer egin jan baizik ? .
14-Qui croire, si ce n'est cette femme ? : Nor sinets, emazte hori baizik ?

ITZULPENA :

JAKIN – indicatif présent - NOR - NOR
1-Je sais ce qu'il fait mais je ne sais pas où il est :
2-Si vous savez où il est allé, dites-le, dites-le lui :
3-Vous savez où il a mal ?-Oui ! Il a mal au talon, à la cheville, au mollet, au genou et au coccyx. Nous savons cela :
4-Mais, eux ne le savent pas, ou, s'ils le savent, ils font semblant de ne pas le savoir :
5-Heureusement, vous, vous savez que ce mal n'est pas grave ! Grâce à Dieu, au plus haut des Cieux !:
UKAN – Subjonctif présent - NOR - NORK
6-Moi, je dis qu'il dise la vérité, et lui, qu'il ne dise rien :

7-Que j'ai mal à la tête ou pas, je dois aller au travail :
8-Il m'a dit durement que j'élève mieux les enfants :
9-Eux, m'ont dit « Pour que vous ayez des satisfactions de la part de vos enfants, soyez très ferme et très affectueux envers eux :
10-Qu'ils disent où ils sont :
11-Il est en train de dire que nous mangions ces châtaignes :
12-Tu dis que nous fassions ces travaux ? Non je dis que vous les fassiez demain :
UKAN - conjugaison familière - indicatif présent – NOR - NORK
13-Marixu? Où es-tu? Je suis ici :
14-Gracieuse ! nous avons l'argent :
15-Madeleine, ils ont les chaussures et toi Jean tu as les chaussettes :
16-Pierre , c'est moi qui ai la clef :
17-Maïder ! tu laves ce matin :
EGON - impératif
18-Toi ! tais-toi ! :
19-Vous autres ! gardez le silence :
20-Laissez-à-moi :
21-Restons justes :
UKAN - conditionnel présent -
22-Je voudrais le voir :
23-Nous devrions montrer la maison :
24-Il devrait venir demain :
25-Tu n'es pas de ceux que les loups effraieraient :

-o-o-o-o-o-o-o-o-

1- Badakit egiten duena (zer egiten duen) bainan ez dakit nun den.
2- Balin badakizu norat joan den, errazu, errozu.
3- Badakizu nun duen min ? Ba ! Min du aztalean,aztal beharrian,zango sagarrean,(axiroinan) belaunean eta uzornoan. Hori badakigu !
4- Bainan, heiek ez dakite, edo, balin badakite, alegia ez jakin egiten dute.(ez dakitena egiten dute)
5- Beharrik, Zuek Badakizue min hori ez dela garrantzizkoa (larria). Jainkoari Esker Zeru Gorrenetan!
6- Nik diot, egia erran dezan! Eta harek deus ez erran dezan.
7- Buruan min ukan dezatan ala ez, lanerat joan behar dut.
8- Bortizki erran daut haurrak hobeki haz ditzatan.
9- Heiek erran dautate « Zure haurren partez elikiak ukan ditzazun, izan zaite heien alderat biziki gothor eta amultsu.
10- Erren dezate nun diren.
11- Erraiten ari da gaztain hauk jan ditzagun..
12- Erraiten duk lan horiek egin ditzagun ? Ez, erraiten diat bihar egin ditzazuen.
13- Marixu nun haiz ? Hemen nauk ?
14- Gaxuxa! Dirua dinagu !
15- Maddalen zapatak(oinetakoak) ditine, eta hi Manex galtzerdiak dituk
16- Piarres, gakoa nik diat.
17- Maïder xuritzen dun goiz huntan ?.
18- Hi ! hago ixilik (hauxilik) !
19- Zuek ! zaudezte ixilik.
20- Bego eni !
21- Gauden xuxen !
22- Nahi nuke ikusi.
23- Etxea behar ginuke erakutsi
24- Bihar behar luke ethorri.
25- Ez haiz otsoek izituko luketen hetarik.